

45.



ZAJEDNIČKA IZJAVA
o suradnji između

Primorsko-goranske županije (Republika Hrvatska)
i pokrajine Štajerske (Republika Austrija)

Primorsko-goranska županija, zastupana po Zlatku Komadini, županu

i

pokrajina Štajerska, zastupana po Werneru Amonu, državnom ministru za
europske i međunarodne poslove, obrazovanje i ljudske potencijale,

- u daljnjem tekstu „partneri“ -
ovim putem izjavljuju:

1. Primarni predmet Zajedničke izjave

1.1 Partneri namjeravaju

- vodeći računa o ustavnim odredbama i zakonskim propisima,
- uzimajući u obzir odgovarajuće odgovornosti i nadležnosti,
- i ovisno o raspoloživosti proračunskih sredstava,

nastaviti postojeće suradničke odnose i produbiti ih daljnjom suradnjom.

1.2 Što se tiče suradnje, partneri će u najvećoj mogućoj mjeri koristiti programe Europske unije.

1.3 Suradnja će se sastojati od aktivnosti posebno u sljedećim područjima:

- a. obrazovanje, znanost i istraživanje, inovacije
- b. javna uprava
- c. gospodarstvo
- d. zaštita okoliša, obnovljivi izvori energije i energetska učinkovitost
- e. suradnja u multilateralnim međuregionalnim organizacijama
- f. mladež
- g. umjetnost i kultura
- h. sport.

1.4 Partneri su suglasni da će izraditi planove rada na pojedinim područjima suradnje i na temelju tih planova pokrenuti konkretne projekte. Ovi projekti mogu i hoće uključiti relevantne dionike iz obrazovanja, znanosti, istraživanja i inovacija, javne uprave, gospodarstva, zaštite okoliša, obnovljivih izvora energije i energetske učinkovitosti kao i iz drugih područja civilnog društva. Osim toga, partneri će (nastaviti) aktivno doprinosti inicijativama multilateralnih međuregionalnih organizacija. U svrhu kontinuirane koordinacije, obje će strane imenovati točke koordinacije i kontakta za rješavanje svih pitanja vezanih uz suradnju.

2. Opće odredbe

2.1 Razdoblje valjanosti ove Zajedničke izjave je pet godina. Izmjene ili dopune su moguće uz pisani sporazum. Jednostrani otkaz mora se u pisanom obliku najaviti partneru 30 dana prije datuma stupanja na snagu.

2.2 Partneri su suglasni da ova Zajednička izjava nije pravno obvezujuća i da će se realizirati u skladu s nacionalnim i međunarodnim pravom.

2.3 Zajednička izjava sastavljena je u istovjetnom obliku na hrvatskom, njemačkom i engleskom jeziku. Sve su tri verzije jednako važeće.

Župan

Državni ministar

**za europske i međunarodne
poslove,**

obrazovanje i ljudske potencijale

Primorsko-goranska županija

Pokrajina Štajerska

Zlatko Komadina

Werner Amon



The image shows a handwritten signature in blue ink, which appears to be 'Werner Amon'. The signature is written in a cursive style and is positioned above a horizontal line.

Rijeka, 12. ožujka 2024. godine



JOINT DECLARATION
of Cooperation between

the Primorje-Gorski Kotar County (Republic of Croatia)
and the State of Styria (Republic of Austria)

Primorje-Gorski Kotar County, represented by Zlatko Komadina, County
President

and

the State of Styria, represented by Werner Amon, State Minister for
European-, International Affairs, Education and Human Resources,

- hereinafter „partners“ -
hereby declare:

1. Primary object of the Joint Declaration

1.1 The partners intend

- by taking into account the constitutional provisions and legal regulations,
- by considering the respective responsibilities and competences,
- and subject to the availability of budgetary resources

to continue their existing cooperative relations and deepen them by further cooperation.

1.2 Regarding their cooperation, the partners will make use of the programmes of the European Union to the greatest extent possible.

1.3 The cooperation will comprise action particularly in the following fields:

- a. education, science and research, innovation
- b. public administration
- c. economy
- d. environmental protection, renewable energies and energy efficiency
- e. cooperation in multilateral interregional organisations
- f. youth
- g. art and culture
- h. sports

1.4 The partners agree to produce work plans on the individual fields of cooperation and, based on these plans, to initiate concrete projects. These projects can and will involve relevant actors from education, science, research and innovation, public administration, economy, environmental protection, renewable energies and energy efficiency as well as from other areas of civil society. In addition, the partners will (continue to) actively contribute to initiatives of multilateral interregional organisations. For the purpose of continuous coordination, both sides will nominate points of coordination and contact in order to deal with any questions related to the cooperation.

2. General provisions

- 2.1 The period of validity of this Joint Declaration is five years. Modifications or amendments are possible by written agreement. One-sided cancellation has to be announced in written form to the respective partner 30 days before its effective date.
- 2.2 The partners agree that this Joint Declaration is not legally binding and will be realised in accordance with national and international law.
- 2.3 The Joint Declaration was drafted identically in Croatian, German and English language. All three versions are equally valid.

County President

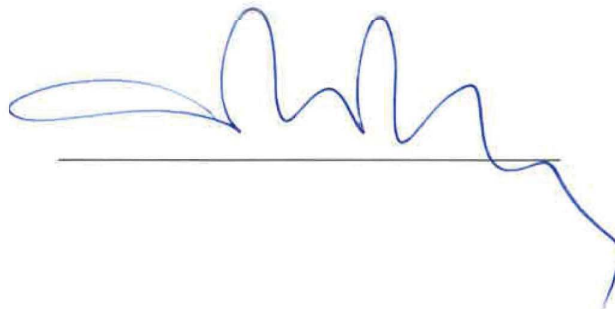
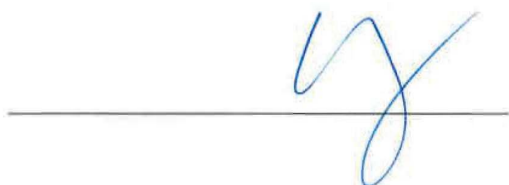
**State Minister for European,
International Affairs, Education
and Human Resources**

Primorsko-goranska županija

State of Styria

Zlatko Komadina

Werner Amon



Rijeka, March 12, 2024



GEMEINSAME ERKLÄRUNG
zur Zusammenarbeit zwischen

der Gespanschaft Primorje-Gorski Kotar (Republik Kroatien)
und dem Land Steiermark (Republik Österreich)

Die Gespanschaft Primorje-Gorski Kotar, vertreten durch Zlatko Komadina,
Gespan von Primorje-Gorski Kotar,

und

das Land Steiermark, vertreten durch Werner Amon, Landesrat für Europa,
Internationale Angelegenheiten, Bildung und Personal,

- im Folgenden "Partner" genannt -
erklären hiermit:

1. Hauptgegenstand der Gemeinsamen Erklärung

1.1 Die Partner wollen

- unter Berücksichtigung der verfassungsrechtlichen Bestimmungen und gesetzlichen Vorschriften,
- unter Berücksichtigung der jeweiligen Zuständigkeiten,
- und vorbehaltlich der Verfügbarkeit von budgetären Mitteln, ihre bestehenden Kooperationen fortsetzen und durch weitere Zusammenarbeit vertiefen.

1.2 Die Partner bedienen sich in ihrer Zusammenarbeit so weit wie möglich der Programme der Europäischen Union.

1.3 Die Zusammenarbeit wird Maßnahmen insbesondere in den folgenden Bereichen umfassen:

- a. Bildung, Wissenschaft und Forschung, Innovation
- b. öffentliche Verwaltung
- c. Wirtschaft
- d. Umweltschutz, erneuerbare Energien und Energieeffizienz
- e. Kooperation in multilateralen interregionalen Organisationen
- f. Jugend
- g. Kunst und Kultur
- h. Sport

1.4 Die Partner kommen überein, zu den einzelnen Bereichen der Zusammenarbeit Arbeitspläne zu erstellen und auf dieser Grundlage konkrete Projekte zu initiieren. Diese Projekte können und sollen unter Einbeziehung relevanter Akteure aus Bildung, Wissenschaft und Forschung, Innovation, öffentlicher Verwaltung, Wirtschaft, Umweltschutz, erneuerbare Energien und Energieeffizienz sowie aus Bereichen der Zivilgesellschaft realisiert werden. Zudem wollen sich die Partner (weiterhin) gemeinsam aktiv in die Initiativen multilateraler interregionaler Organisationen einbringen. Im Sinne einer laufenden

Abstimmung benennen beide Seiten Koordinations- und Kontaktstellen, die für alle Fragen der Zusammenarbeit zur Verfügung stehen.

2. Allgemeine Bestimmungen

2.1 Die Geltungsdauer dieser Gemeinsamen Erklärung beträgt fünf Jahre. Änderungen oder Ergänzungen sind nur durch schriftliche Vereinbarung möglich. Eine einseitige Auflösung ist dem jeweiligen Partner 30 Tage vor ihrem Inkrafttreten schriftlich mitzuteilen.

2.2 Die Partner sind sich darüber einig, dass diese Gemeinsame Erklärung keine rechtliche Bindung entfaltet und deren Umsetzung im Einklang mit nationalem und internationalem Recht erfolgt.

2.3 Die Gemeinsame Erklärung wurde identisch in kroatischer, deutscher und englischer Sprache abgefasst. Alle drei Versionen sind gleichermaßen gültig.

**Landesrat für Europa,
Internationale Angelegenheiten,
Bildung und Personal**

Land Steiermark

Werner Amon

Rijeka, März 12, 2024

Gespan

**Gespanschaft Primorje-Gorski
Kotar**

Zlatko Komadina